

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zaprowadził mnie z powrotem do wejścia przybytku, a oto spod progu przybytku wypływała woda w kierunku wschodnim,* gdyż przybytek był zwrócony ku wschodowi, a woda spływała ku dołowi spod bocznej prawej ściany przybytku,** z południowej strony ołtarza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zaprowadził mnie z powrotem do wejścia przybytku. Zauważyłem, że spod progu przybytku wypływa woda w kierunku wschodnim, gdyż przybytek zwrócony był ku wschodowi, a woda spływała spod bocznej prawej ściany przybytku, z południowej strony ołtarza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem zaprowadził mnie do wejścia domu, a oto wody wypływały spod progu domu w kierunku wschodnim, gdyż przednia strona domu <i>była zwrócona</i> ku wschodowi, a wody spływały spod prawej strony domu ku południowej stronie od ołtarza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem mię przywiódł ku drzwiom domu, a oto wody wychodziły z pod progu domu na wschód słońca; bo przednia strona domu była na wschód słońca, a wody one schodziły spodkiem po prawej stronie domu po stronie południowej ołtarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócił mię ku drzwiom domu, a oto wody wychodziły spod proga domu na wschód słońca: bo oblicze domu patrzyło na wschód słońca, a wody schodziły na prawy bok kościoła na południe ołtarza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie zaprowadził mnie z powrotem przed wejście do świątyni, a oto wypływała woda spod progu świątyni w kierunku wschodnim, ponieważ przednia strona świątyni była zwrócona ku wschodowi; a woda płynęła spod prawej strony świątyni na południe od ołtarza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zaprowadził mnie z powrotem do bramy przybytku; a oto spod progu przybytku wypływała woda w kierunku wschodnim, gdyż przybytek był zwrócony ku wschodowi, a woda spływała ku dołowi spod bocznej prawej ściany świątyni, na południe od ołtarza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawrócił mnie do wejścia do świątyni. Oto woda wypływała spod progu świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada świątyni była skierowana na wschód. Woda wypływała spod prawego boku świątyni, z południowej strony ołtarza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zawrócił mnie ku wejściu do świątyni. A oto woda wypływała spod progu świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada świątyni była skierowana na wschód. Woda wypływała spod prawego boku świątyni, z południowej strony ołtarza.

¹⁾ <x>450 14:8</x>; <x>500 4:10</x>; <x>500 6:35</x>; <x>500 7:373</x>; <x>730 22:1-2</x>

²⁾ spod bocznej prawej ściany przybytku : wg G: z prawego zbocza, od południa ołtarza, ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprowadził mnie z powrotem ku wejściu do Świątyni, a oto woda wypływała spod progu Świątyni w kierunku wschodnim, gdyż fasada Świątyni była zwrócona ku wschodowi. Woda płynęła spod prawej strony Świątyni z południowej [strony] ołtarza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він ввів мене до передверей дому, і ось вода виходила під двором на схід, бо лице дому гляділо на схід, і вода виходила з правої сторони з півдня до жертівника.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem poprowadził mnie z powrotem ku wejściu do Przybytku; a oto, spod progu Przybytku, ku wschodowi wypływały wody; bowiem front Przybytku był zwrócony na wschód. I te wody spływały poniżej prawego skrzydła Przybytku, po południowej stronie ofiarnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaprowadził mnie z powrotem do wejścia Domu, a oto woda wypływała spod progu Domu ku wschodowi, jako że przednia strona Domu była zwrócona na wschód. I woda ta spływała od spodu, z prawej strony Domu, na południe od ołtarza.